



梵文第三十七課

SANSKRIT LESSON #37

比丘尼恆賢 文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN

比丘尼恆懿 中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNI HENG YI

अजितेन च बोधिसत्त्वेन

ajitena ca bodhisattvena

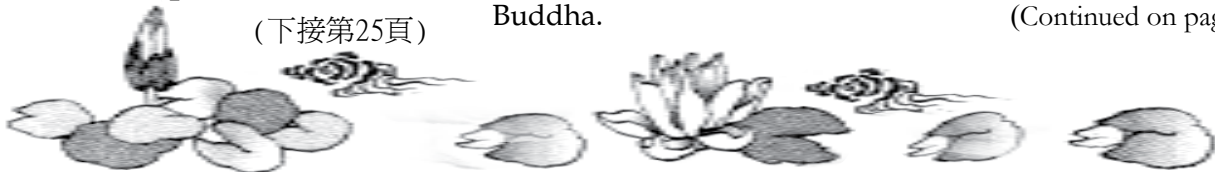
阿逸多菩薩

在《佛說阿彌陀經》法會上，下一個所提的菩薩是阿逸多菩薩，又稱將來下生彌勒佛。梵文中的阿逸多अजित *ajita* 是「無法克服的」、「無上的」和「無能勝」，*ajita* 的 *a-* 是否定的字首，和英文中的「**un-**」一樣的作用。*jita* 意思是「克服」等，從字根√*ji-*「克服、勝過、優於」，而 *ajita* 的 *-ta* 則是被動完成式，如英文中的「**-ed**」。

अजित *Ajita* 阿逸多「無能勝」，是菩薩的名字。अजितेन *Ajitena* 是那名字的助格、單數，配合前面提到的前置詞「與……」*sārdham*。而 बोधि सत्त्वेन *Bodhisattvena* 也是同樣的原因為單數、陽性、助格、名詞，所以整個經文是這樣讀：「與...(前面所提的名字)和阿逸多菩薩」。

Maitreya 「彌勒」是菩薩的姓，意思是「慈氏」，梵文的「慈」是 *maitrī*，一個陰性名詞，也表示親切、仁慈，*maitrī* 「仁慈」是由形容詞 *maitra-* 「友善的、仁慈的」而來，而這個形容詞也是由字 *mitra* 「朋友」而來。

(下接第25頁)



अजितेन च बोधिसत्त्वेन

*ajitena ca bodhisattvena*¹

“and Ajita Bodhisattva.”

The Bodhisattva next named in the *Sukhāvativyūha* assembly is Ajita Bodhisattva¹, otherwise known as the Buddha-to-be Maitreya. The Sanskrit word अजित *ajita*² means “unconquered”, also translatable as “unsurpassed,” and “unexcelled.”³ The initial *a-* of *ajita*, a negative prefix, corresponds to English “un-.” *Jita* means “conquered” etc. from the root √*ji-* “conquer, surpass, excel.” The *-ta* of *ajita* marks it as the perfect passive participle, and is equivalent to English “-ed.”

अजित *Ajita*, “Unconquered,” is the Bodhisattva’s personal name. अजितेन *Ajitena* is the singular of that name in the instrumental case, the case called for by the previous preposition *sārdham* **together with**. बोधिसत्त्वेन *Bodhisattvena* is also instrumental singular masculine for the same reason. The text then reads “together with (those previously mentioned) and (*ca*) Ajita Bodhisattva.”

*Maitreya*⁴ is the Bodhisattva’s family name. *Maitreya* is a patronymic (a word that indicates relationship) and literally means “related to kindness.”⁵ “Kindness” in Sanskrit is *maitrī*⁶, a feminine noun which also denotes friendliness and benevolence. *Maitrī* “kindness” is derived from the adjective *maitra* – “friendly, kind,” which in turn is based upon the word for “friend” *mitra*.

Maitreya, the Bodhisattva Ajita, now dwells in the inner court of the Tuṣita Heaven, waiting to appear among us as a Buddha.

(Continued on page 25)